

Литература

1. Бабенко Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста / Л.Г. Бабенко, И.Е. Васильев, Ю.В. Казарин. Екатеринбург: Изд-во Уральского ин-та, 2000. С. 159–182.
2. Цыркун Д.И. Лингвистические особенности наименований английских и американских фильмов [Электронный ресурс]. Минск: Изд-во БГУ, 2020. – URL: [https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/255029/1/Цыркун Д.И. _ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ%20ОСОБЕННОСТИ%20НАИМЕНОВАНИЙ%20АНГЛИЙСКИХ%20И%20АМЕРИКАНСКИХ%20КИНОФИЛЬМОВ.pdf](https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/255029/1/Цыркун_Д.И._ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ%20ОСОБЕННОСТИ%20НАИМЕНОВАНИЙ%20АНГЛИЙСКИХ%20И%20АМЕРИКАНСКИХ%20КИНОФИЛЬМОВ.pdf) (дата обращения: 01.08.2022).
3. Шумских В.А. Переводческие стратегии передачи английских фильмонимов на русский язык: вып. квал. раб. по прог. бак. Уфа: БГУ, 2020. 40 с.

П.Н. Синева, М.М. Шкаликов
Южно-Уральский технологический университет,
Челябинск, Россия
Научный руководитель Л.В. Ещеркина

РУССКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В статье рассматривается феномен лексического заимствования, который отражает взаимодействие разных культур и языковые контакты между народами, а также его влияние на развитие языковых структур. Исследование показывает, что заимствование слов способствует обогащению языкового строя и не нарушает грамматические и словарные правила. В статье также анализируются примеры слов, которые произошли из русского языка и стали частью иностранных языковых структур: *dacha*, *babushka*, *banya*, *borscht*, *vodka*, *sable*.

Ключевые слова: заимствования, русский язык, английский язык.

При изучении иностранных языков мы часто сталкиваемся с таким языковым феноменом, как лексическое заимствование. В связи с многовековыми межкультурными коммуникациями разных народов данный феномен остается неизбежным и на сегодняшний день он является одним из естественных языковых процессов. Заимствование слов способствует обогащению языкового строя языка, при этом иноязычные элементы не нарушают грамматические и словарные правила языкового развития, дополняют язык и не губят его самобытность.

Изучение феномена заимствования – одна из главных задач современного языкознания в сфере исторической лексикологии. При переходе из одного языка в другой заимствуемые слова испытывают ассимилятивное

воздействие со стороны фонетической и грамматической системы языка-реципиента. Вследствие этого такие слова проходят стадии языкового преобразования в других языках, каждый из которых, приспособлявая заимствования к своей системе, накладывает на них свой уникальный отпечаток, из-за чего исконное тождество таких слов впоследствии узнается с трудом [2, с. 21].

Межкультурные коммуникации англоговорящих стран с Россией в различных сферах жизнедеятельности приводят к неизбежным взаимодействиям культур, соответственно, и языковых структур, что является одним из основных факторов развития всех языков. Современные языки можно разделить на определенные подсистемы, такие как разговорная речь, литературный язык, диалекты, жаргоны и проч. Заимствованные слова могут относиться к любой из этих подсистем языка, способствуя их развитию. В русском языке в зависимости от языка-источника заимствования подразделяются на разряды: англицизмы, арабизмы, германизмы, экзотизмы и другие. Русский язык также делится своими уникальными словами, которые укрепились в чужих языковых структурах и используются на постоянной основе.

В данной статье мы рассмотрим слова, которые пришли в иностранные языки из русского языка.

Слово «дача» переводится на английский язык как «summer residence» или «cottage», но наиболее распространенный вариант – транслитерация «dacha», иногда встречается вариант «datcha». Эта реалия является отражением традиционной российской культуры и не имеет эквивалентов в западной действительности.

Banya. Исходя из технических различий, русская парная комната более влажная (около 40-70% влажности) в сравнении с сауной (3-15%). Подобный уровень влажности означает, что условия в русской бане являются естественными, а нагрев щадящим, за счет чего происходит интенсивное воздействие температуры на организм.

Borscht – суп, приготовленный из свеклы и обычно подаваемый со сметаной, ассоциируется с кухней Восточной и Центральной Европы, особенно России, славянскими языками [4].

Vodka. Связь между Россией и водкой очень глубока. Прозрачный спирт, дистиллированный из зерен, получил свое название от русского слова «вода» и издавна ассоциировался со славянской страной. Название «водка»

является уменьшительной формой славянского слова «вода», интерпретируемого как «маленькая вода».

Sable – соболь, маленькое животное с густым, теплым мехом, или мех этого животного, который используется для изготовления одежды и кистей художников. Это маленькое всеядное млекопитающее, обитающее преимущественно в лесах России, от Уральских гор по всей Сибири и северной Монголии. Ареал его распространения также граничит с Восточным Казахстаном, Китаем, Северной Кореей и Хоккайдо, Япония [3].

Babushka – косынка, завязанная под подбородком, является традиционным предметом одежды у русских женщин. Данное заимствование получило наибольшую популярность на западе после одноименной композиции американского рэпера Asap Rocky. Необходимо отметить, что данное слово является «ложным другом переводчика», так как русскоговорящий реципиент может воспринять лексему как эквивалент русскоязычному слову «бабушка», которое обозначает родственные связи и определенный возраст [5]. «Ложные друзья переводчика» иногда могут создавать сложности как для обучающихся, так и для опытных переводчиков. Следует принимать во внимание эффект межъязыкового переименования. Данные ассоциации могут переходить на слова из разных языков. В этой связи при переводе бывают несоответствия по содержанию, по стилю, окраске, по сочетаемости лексических единиц [1, с. 61].

Заимствованная лексика вызывает очевидный интерес, прежде всего, как лингвистический и культурологический факторы. Процесс заимствования представляет собой сложный и разносторонний языковой феномен. Поскольку посредством языка контактируют различные социумы, невозможно рассматривать заимствование как явление исключительно языковой реальности. Вследствие этого проблема заимствования репрезентируется как сложная языковая задача взаимодействия и совместной поддержки нескольких обществ в одной языковой среде, что способствует возникновению связи между отношениями разных национальных культур. Заимствование есть следствие взаимодействия языковых контактов между народами, обмена новыми взглядами об окружающей картине мира.

Литература

1. Ещеркина Л.В., Скачкова Е.А. Аспекты эквивалентности и адекватности перевода интернациональных слов и ложных друзей переводчика // Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности. 2022. № 1. С. 60–63.

2. Зацепина Е.А. Англицизмы в современном русском языке рубежа XX–XXI столетий: этимологическая справка и функциональный спектр [Электронный ресурс] // Образовательная платформа Юрайт. М.: Изд-во Юрайт, 2023. 155 с. URL: <https://urait.ru/bcode/520245/p.133> (дата обращения 27.04.2023).

3. Cambridge dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 27.04.2023).

4. Collins dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 27.04.2023).

5. Merriam-Webster dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/babushka> (дата обращения: 27.04.2023).

С.М. Смирнова
Самарский университет, Самара, Россия
Научный руководитель Ю.С. Старостина

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ КАРТА ПЕСЕННЫХ ВКЛЮЧЕНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЮЗИКЛЕ (НА МАТЕРИАЛЕ МЮЗИКЛА «ЛА-ЛА ЛЕНД»)

Аннотация. Статья посвящена картографированию и систематизации функциональных характеристик песенных включений в пределах англоязычного мюзикла с определением ядерных и периферийных компонентов. На основе дискурс-анализа американского трагикомедийного мюзикла «Ла-Ла Ленд» выявлен триадный функциональный кластер песен, специфичный в силу принадлежности к диверсифицированному дискурсивному пространству.

Ключевые слова: мюзикл, дискурс, кинодискурс, музыкальный дискурс, дискурс мюзикла, функции, песни.

Мюзикл является актуальным жанром благодаря объединению разных видов искусства – музыки, танца и драматургии. Такое сочетание позволяет передать идеи и эмоции разными способами, что делает мюзикл уникальным и запоминающимся жанром.

Цель настоящего исследования заключалась в идентификации функциональных особенностей песенных вставок в англоязычном мюзикле с последующим определением ядерных и периферийных компонентов функциональной системы. Материалом исследования был избран мюзикл «Ла-Ла Ленд», который оказал значительное влияние на современное массовое сознание благодаря своей философии, призывающей людей следовать своим